Tiruvoṟṟiyūr, time of Aparājitavarman, year 7

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00242

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00242.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation of gold for maintaining a perpetual lamp.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī*, *u* and *ū* interchangeable.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

(kō-vicaiya-)**(Aparā)**〈2〉**ji**tava**rmma**ṟk¿i?〈u〉 yāṇṭ’ ēḷ-āvatu

Iva〈3〉r tēviyār mātēvi-Aṭikaḷ tiru〈4〉-v-oṟṟiyūr **mahāde**varkku Oru na〈5〉**(ndā)** viḷakk’ erippataṟku vaitta〈6〉 (po)ṉ Ūr-k-kaṟ cemmai mu-p-pati〈7〉(ṉ ka)ḷañcu

Ip-poṉ koṇṭu ka〈8〉(ṭavō)m puliyūr-k-kōṭṭattu-t tiru〈9〉-(v-oṟ)ṟiyūr-p-puṟatt’ ātampā〈kka〉]ttu **sa**〈10〉**(bhai)**yōmum **Amṛ**ta-**ga**ṇattōmum

〈11〉 (I)p-poṉṉāl āṇṭu-varai kaḷañci〈12〉(ṉ vāy) m¡u!〈ū〉ṉṟu mañcāṭi-p poṉ pali〈13〉(cai-y-ā)ka Ivv-āṭṭai-t tai-t tiṅka(ḷ muta)〈14〉(l āṟu) tiṅkaḷil iru-kaḷañcē kāṟ (ce)〈15〉(ytu po)ṉṉun tiru-viḷakku ney [**āca**]〈16〉[**ndrakāla**m] nilai-p poli-y-ūṭṭ-āka (tiru)〈17〉-v-oṟṟiyūr āṇi-k k¡i!〈ī〉ḷē koṇṭu (ceṉṟu)〈18〉(Iṭṭu) kuṭuppōm āṉōm

ip-po〈19〉li-y-ūṭṭu-p poṉ kaṭai-k kūṭṭa vantā〈20〉rkku nicati Iraṇṭu cōṟu kuṭuppō〈21〉m āṉōm

itaṟ ṟiṟampil uṇṭikaiyu〈22〉m paṭṭikaiyuṅ kāṭṭātē **dharmmāsa**ṉa〈23〉ttu nicati nālē kāl kāṇan taṇṭa(m iṭa)〈24〉 (0)ṭṭi-k kuṭuttōm

iṭṭa kāṇañ ceṉṟu ni〈25〉(ṉṟu) puḷḷi kuttuvikka-p peṟā〈26〉tōm āṉōm

it-taṇṭa-p-paṭṭum ip〈27〉-poli-y-ūṭṭu-p poṉ vaḷuvāmai〈28〉(y aṭṭu)vōm āṉō (muṟ-colla)ppaṭṭa (Āta)〈29〉mpākkattu **(sabhai)**(yōmum) **(Amṛ)**〈30〉(ta)-kaṇattōmum

Apparatus

〈15〉 ney [**āca**]〈16〉[**ndrakāla**m] ◇ *ney [2+]〈16〉[3+]* SII • See parallel in DHARMA_IN-SPallava00239, line 14.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 Seventh year of the victorious king Aparājitavarmaṉ.[1]

〈3–7〉 The gold that … has given for burning one perpetual lamp for the Mahādeva of Tiruvoṟṟiyūr: tirthy *kaḷañcu*s of a purity 〈tested〉 on the village 〈touch〉stone.

〈7–10〉 We are bound to take this gold, we, the members of the assembly, and we, the Amṛtagaṇattārs of Ātampākkam, in a hamlet of Tiruvoṟṟiyūr, in the Puliyūrkkōṭṭam.

〈11–18〉 We have become those who will give …

〈18–21〉 We have become those who will give daily two rice 〈meals〉 to he who comes …

〈21–24〉 If failing … we have become those who incur a fine of eight and a half *kāṇam*s …

〈24–26〉 We have become those who will …

[1] Sanskrit Aparājitavarman.

〈26–30〉 We have become those who will … we, the members of the assembly, and we, the Amṛtagaṇattārs of the above-mentioned Ātampākkam.

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/163).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.91), with visual documentation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 241).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on previous edition(s).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 40, item 91.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 608–609, item 242.

Secondary

ARIE